

ШЕКСПІР





Київ
Видавництво
художньої літератури
«Дніпро»
1985

WILLIAM SHAKESPEARE

Works in six volumes Volume 3

KING JOHN
KING RICHARD II
THE FIRST PART
OF KING HENRY IV
THE SECOND PART
OF KING HENRY IV
KING HENRY V
THE MERRY WIVES
OF WINDSOR



ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

Твори в шести томах-Том 3

КОРОЛЬ ДЖОН

РІЧАРД ІІ

ГЕНРІХ ІV

ЧАСТИНА ПЕРША

ГЕНРІХ ІV

ЧАСТИНА ДРУГА

ГЕНРІХ V

ВІНДЗОРСЬКІ
ЖАРТІВНИЦІ



*Переклад
з англійської*

И (Англ.)
Ш41

В третій том
сочинений В. Шекспира (1564—1616)
вошли его хроніки «Король Джон», «Річард II»,
діалогія «Генрих IV», «Генрих V»,
а также комедія «Виндзорские насмешницы».

Редакційна колегія:

П. А. ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ, Д. В. ЗАТОНСЬКИЙ (голова).
В. В. КОПІЛОВ, Д. В. ПАВЛИЧКО, В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

Редактор тому

Д. Г. БЛОУС

Післямови та примітки

ДМИТРА НАЛИВАЙКА

Ілюстрації художника

СЕРГІЯ ЯКУТОВИЧА

Ш 470300000—249 передплатне.
М205(04)—85

© Український переклад п'єс,
післямови, примітки, художнє
оформлення та ілюстрації.
Видавництво «Дніпро», 1985 р.

З М І С Т

КОРОЛЬ ДЖОН

Переклав Дмитро Паламарчук

5

РІЧАРД II

Переклав Валентин Струтинський

82

ГЕНРИХ IV. ЧАСТИНА ПЕРША

Переклав Дмитро Паламарчук

162

ГЕНРИХ IV. ЧАСТИНА ДРУГА

Переклав Дмитро Паламарчук

250

ГЕНРИХ V

Переклав Віктор Ружицький

349

ВІНДЗОРСЬКІ ЖАРТІВНИЦІ

Переклала Ольга Сенюк

443

П І С Л Я М О В И Т А П Р И М І Т К И

Дмитра Наливайка

526

Король Джон

527

Примітки до «Короля Джона»

531

Річард II

533

Примітки до «Річарда II»

539

Генріх IV

543

Примітки до «Генріха IV», частини першої

553

Примітки до «Генріха IV», частини другої

556

Генріх V

559

Примітки до «Генріха V»

562

Віндзорські жартівниці

567

Примітки до «Віндзорських жартівниць»

570